

如何將鄉土語言及文學融入國文教學

許美賢

摘要

近年來，隨著時空的轉變，社會的開放，資訊全球化；人與人之間的交談方式也跟著多元化，台語、客語、各種原住民語，如火如荼地掀起研究保存的風潮。由於懂得台語－閩南語的人數眾多，所以 KTV 點歌，台語歌曲越來越普遍；各級選舉，政見發表也競相以台語拉近民心，爭取選票；利用母語交談，亦有助祖孫兩代之溝通，增進天倫之樂。因此在台灣，說一口流利的台語是有必要的；尤其在南部，台語交談更為普遍。如何把鄉土語言及文學傳授給學生，是國文老師責無旁貸的任務；但是高中職並無鄉土課程，我們只能利用國文教學，隨機講授，讓學生了解台灣諺語、台灣歌謠、台語現代詩、閩南語、台灣褒歌、台灣文學、台灣歷史人物。茲將平日教學經驗，簡述於下：

關鍵詞：鄉土文學、鄉土語言、閩南語、台語教學。

目次

- 一、講解課文時，利用相關成語或文意介紹台灣諺語的妙用
- 二、講解創造歌謠或現代詩時，指導學生欣賞台灣歌謠與現代詩
- 三、利用解析詩詞平仄，讓學生了解閩南語、閩南語八聲調、聲調變調規則
- 四、講解詩經選時，讓學生認識台灣褒歌
- 五、透過鄉土文學作品，讓學生了解台灣文學的流變
- 六、利用閱讀台灣文學作品隨機指導學生認識台灣歷史人物
- 七、結語
- 八、參考書目

高雄高工專任國文教師

輔仁大學中文系畢業

高雄師範大學暑期碩士班結業

鳳邑赤山文史工作室閩南語漢學基礎課程師資培訓班結業

第九屆南鯤鯓台語文學營結業

一、 講解課文時，利用相關成語或文意介紹台灣諺語的妙用：

(一) 台灣諺語是台語的精髓，千古流傳，是非常傳神的表達方式。歷年來的鄉土文學考題，也大都是台灣諺語。所以講解課文時，碰到相關或相似的成語，順便介紹一下。

例如：

- 1.狗吠火車。(比喻徒勞無功)
 - 2.細漢偷挽瓠，大漢偷牽牛。(比喻小時犯錯不糾正，長大就犯大錯)
 - 3.做牛得拖，做人得磨。(比喻盡其本分)
 - 4.飼老鼠咬布袋。(比喻吃裡扒外)
 - 5.一枝草，一點露。(猶如天生我才必有用)
 - 6.歹戲拖棚。(比喻長久不能解決令人厭煩的事)
 - 7.戲棚下，站久是你的。(比喻做事要有恆心、耐心，成功自然可期待)
 - 8.軟土深掘。(比喻人善被人欺，得寸進尺)
 - 9.乞丐趕廟公。(比喻喧賓奪主)
 - 10.不會駛船嫌溪彎。(比喻敗事找藉口)
-

(二) 有關台灣諺語的書籍很多，如：呂自揚的〈台灣民俗諺語析賞探源〉〈台灣諺語探源辭典〉、許成章的〈台灣諺語之存在〉〈台灣諺語講義〉……等。各家出版社的語文能力參考書也都有收集一些諺語，值得教學參考。

二、 講解創造歌謠或現代詩時，指導學生欣賞台灣歌謠與現代詩：

(一) 利用東大有聲教材，播放台灣歌謠及現代詩給學生欣賞。如：

- 1.高職本：李臨秋〈望春風〉、鄭愁予〈錯誤〉、余光中〈等你，在雨中〉、白萩〈雁〉
- 2.高中本：余光中〈等你，在雨中〉、席慕蓉〈一棵開花的樹〉、白萩〈雁〉、李魁賢〈碑〉
- 3.其他流行歌謠〈四季紅〉〈補破網〉〈相思海〉〈雨夜花〉〈滿面春風〉〈月夜愁〉……等。

4.台灣歌謠代表作：

〈望春風〉

李臨秋詞

鄧雨賢曲

獨夜無伴守燈下，清風對面吹，
十七、八歲未出嫁，當著少年家。
果然標緻面肉白，誰家人子弟，
想要問伊驚歹勢，心內彈琵琶。

想要郎君做尪婿，意愛在心內，
等待何時君來採，青春花當開。
聽見外面有人來，開門該看覓，
月娘笑阮憨大獸，乎風騙毋知。

(二) 介紹現代詩派與詩人及其作品：

- 1.現代詩社：主張新詩是橫的移植，而非縱的繼承。代表人物有：紀弦、楊喚、鄭愁予、方思…等人。
- 2.藍星詩社：作風傾向抒情。代表人物有：余光中、鍾鼎文、覃子豪、楊牧…等人。
- 3.創世紀詩社：倡導超現實主義。代表人物有：張默、洛夫、痲弦、渡也…等人。
- 4.笠詩社：從事鄉土精神的維護。代表人物有：李魁賢、白萩、李敏勇、趙天儀、陳秀喜…等人。
- 5.飛揚的新生代：詩人拉近生活語言與文學語言，紛紛合組詩社。代表人物有：蕭蕭、向陽、林央敏、黃勁連、路寒袖、苦苓、陳芳明、林明德…等人。

(三) 介紹現代台語詩歌吟唱：

- 1.介紹趙天福吟唱：向陽〈阿爹 e 飯包〉、張芳慈〈鏡前〉、黃勁連〈討海人〉、賴和〈南國哀歌〉、林央敏〈不通嫌台灣〉、莊柏林〈一步珠淚〉
- 2.目前台語詩吟唱比賽，最受青睞的是：向陽的〈阿爹 e 飯包〉與張芳慈〈鏡前〉作品欣賞：

〈阿爹 e 飯包〉

◎向陽

每一日早起時 天猶未光 阿爹叨帶著飯包
騎著舊鐵馬 離開厝 出去溪埔替人般砂石
每一暝阮攏塊想 阿爹 e 飯包到底啥物款
早頓阮和阿兄食包仔配豆乳
阿爹 e 飯包起碼也有一粒卵
若無安怎替人搬砂石
有一日早起時 天猶烏烏 阮偷偷走入去灶跤內
掀開 阿爹 e 飯包 無半粒卵 三條菜埔
蕃薯籤摻飯

〈鏡前〉

◎張芳慈詩

◎趙天福譯

阿母啊 我實在不忍心給汝捋（lua⁷）頭毛
汝替我捋 e 頭毛 茲大抱 又閣烏 sim sim³
直溜（liu³）秀又閣金熾熾 也我呢
唉！置兮清氣明亮 e 鏡 內面
看著家己笨跛笨手
竟然將汝 e 頭毛捋到白蒼蒼
即個話 不敢對汝講起 包括愈捋愈白 e 頭毛
恰對汝 阿母啊 長長 e 愛 久久 e 疼

賴和〈南國哀歌〉（節錄）

兄弟啊 來 來 來恰恁拚
憑咱即身軀 憑咱即雙手
不驚恁 e 毒氣 機關槍 不驚恁 e 飛凌機 炸彈
來 來恰恁拚 兄弟啊 憑即身軀 憑即雙手
兄弟啊 到即個時陣 咱活落去抑有啥物趣味
糧食雖然豐富 咁會凍互咱自由獵取
已經開 e 農場 已經起 e 厝 咁會凍互咱耕作
居住 刀槍是生活上必須要 e 器具
即馬咁有互咱取著 e 自由 勞動是神聖
叨是牛嘛只會凍即樣驅使 任人拍
認人踢嘛只好忍疼 看咱現在比狗閣卡輪
咱 e 婦仁人竟然是消遣品 隨在恁任意侮辱糟蹋
算算咧咱所受 e 痛苦
啥物人攏會感覺無限 e 悲哀
兄弟啊 來 來 存死 e 來恰恁拚
咱置即種 e 環境 只是貪生怕死有啥物路用
眼前 e 幸福雖然享受袂著
嘛需要為著囡孫來拍拚

林央敏〈不通嫌台灣〉

咱若愛祖先 請汝不通嫌台灣
土地雖然有卡阨 阿爸 e 汗
阿母 e 血 沃落鄉土滿四界
咱若愛囡孫 請汝不通嫌台灣
也有田園也有山 果籽 e 甜
五穀 e 芳 互咱後代食袂空

咱若愛兄弟 請汝不通嫌台灣
雖然討趁無輕鬆 收回自由
運命有光 咱 e 幸福袂輸人
咱若愛故鄉 請汝不通嫌台灣
國家細漢免怨嘆 認真拍拚
前途有望 上好家己做主人

三、 利用解析詩詞平仄，讓學生了解閩南語、閩南語八聲調、聲調變調規則：

高職本：白居易琵琶行並序：「鈿頭雲篋擊節碎，血色羅裙翻酒汗。」

李煜相見歡「無言獨上西樓，月如鉤。寂寞梧桐深院鎖清秋。」

高中本：杜甫月夜憶舍弟：「戍鼓斷人行，邊秋一雁聲。露從今夜白，月是故鄉明。

有弟皆分散，無家問死生。寄書長不達，況乃未休兵。」

王昌齡從軍行：「青海長雲暗雪山，孤城遙望玉門關。」

以上「汗獨月寂白達孤」均屬於入聲字。

(一) 爲什麼詩詞平仄的判斷，閩南語與客語都比國語準確?因爲閩南語以前是中原的官話。

漢語聲調分：1.平聲：包括陰平、陽平（國語的第一、二聲）

2.仄聲：包括上聲、去聲、入聲（國語的第三、四聲及部分第一、二聲）

以國語判斷平仄，如果碰到入聲字就不準了，必須用台語或客語辨別。藉此介紹閩南語南遷歷史背景，及入聲的辨別方式。

(二) 入聲字：

1.入聲字的特色：以台語或客語發音，音短且重的音，就是入聲字。

2.凡是羅馬字的韻尾是 p、t、k、h 的，都屬於入聲字。

3.閩南語八聲調中，第四調與第八調屬於入聲字。

4.常見的入聲字：石、擊、白、達、別、隔、竹、德、國、哲、發、跡、孤、屋、戚、不、得、鱉、鹿、闊、直、雪、泊、薄、欲、落、犢、獨、識、亦、力、百、蠟、燭、覺、月……等。

(三) 閩南語南遷歷史背景(註一)：

1.閩南語是漢朝用來紀錄五經的遺音，更是中古時代中原漢語「切韻」系統的遺音，可見「閩南語」是貫串中華文化史最悠久的一種文化母語。

2.唐高宗派河南光州固始人陳元光領軍建制漳州，這是中原地區大量人民移居漳州

最早的紀錄，中原語言跟著南遷。陳元光後來被迫諡為「開漳聖王」，台灣多處有「開漳聖王廟」。

3. 唐昭宗時，藩鎮之亂，王審之兄弟率領光州全民定居閩南，建立閩國，這是史上第二次大量移民的紀錄。又因王審之聘中原人士治國，中原漢語移植閩南，漢語音韻系統因而免於受北方胡語影響而改變。直至明末，再隨鄭成功移植台灣。
4. 自漢末五胡亂華至唐末藩鎮之亂，黃河沿岸的漢朝移民陸續向南遷移。此後，中原板蕩，外族不斷侵擾；中原語言混雜變遷至鉅，尤其是元代蒙古統治中國，以「北平話」作為官話，再經元代周德清所著「中原音韻」以「入派三聲」的方法，將漢字對應到原來無字可寫的「北平話」，進而取代中原漢語。

註一：此閩南語南遷歷史背景，整理自閩南語漢學基礎課程師資培訓班成果報告書：指導單位/高雄市政府教育局、高雄縣政府教育局；主辦單位/鳳邑赤山文史工作室；講師/梁炯輝

(四) 聲母及韻母：

1. 聲母：

十五音	邊	頗	(文)	文	地	他	(柳)	柳	曾	出	時	入	求	去	(語)	語	喜	英
聲母	p	ph	m	b	t	th	n	l	c	ch	s	j	k	kh	ng	g	h	

2. 韻母：

韻頭	i u
韻腹	a e i u o oo -nn
韻尾	i u m n ng p t k h

(五) 閩南語八聲調：

八聲分類	上 四 聲				下 四 聲			
詩律平仄	平	仄	仄	仄	平	仄	仄	仄
調 名	上 平	上 上	上 去	上 入	下 平	下 上	下 去	下 入
調 序	1	2	3	4	5	6	7	8
調 值	55(中)	53 (我)	11 (去)	30	13(台)		33 (賣)	50 (鹿)
調 性	高 平	高 降	低 平	中 短	低 升		中 平	高 短

sai¹ hoo² pa³ pih⁴ kau⁵ kau⁶ cioN⁷ lok⁸
 獅 虎 豹 獐 猴 狗 象 鹿

saN¹ te² kho³ khuah⁴ lang⁵ e⁶ phiN⁷ tit⁸
 衫 短 褲 闊 儂 矮 鼻 直

(五) 台語八聲調變調：

1. 台語的本調有七個聲調，單獨一個字出現或出現在最後一個字時，都讀本調。如果不在最後一個字，通常前面的字都要變調。

2. 變調規則如下：

	zong ²	thong ²	pun ²	ling ²	liau ²	kai ²
2→1	總	統	本	領	了	解
	se ³	kai ³	zi ³	khi ³	se ³	han ³
3→2	世	界	志	氣	細	漢
	kah ⁴	i ³	phah ⁴	kiu ⁵	bah ⁴	uan ⁵
4→2	合	意	拍	球	肉	丸
	zok ⁴	bun ⁵	kok ⁴	ka ¹	ap ⁴	lik ⁸
4→8	作	文	國	家	壓	力
	han ⁵	liu ⁵	sin ⁵	bing ⁵	phue ⁵	e ⁵
5→7 (3)	寒	流	神	明	皮	鞋
	e ⁷	bin ⁷	tian ⁷	ue ⁷	poo ⁷	hun ⁷
7→3	下	面	電	話	部	分
	gueh ⁸	nioo ⁵	liah ⁸	hi ⁵	ziah ⁸	png ⁷
8→3	月	娘	掠	魚	食	飯
	hak ⁸	sing ¹	jit ⁸	thau ⁵	sit ⁸	giam ⁷
8→4	學	生	日	頭	實	驗

四、講解詩經選時，讓學生認識台灣褒歌：

高職本：詩經選〈蓼莪〉

高中本：詩經選〈靜女〉〈蓼莪〉

(一) 台灣褒歌類似詩經國風：

1. 台灣文學前輩鄭坤伍將「褒歌」名為「台灣國風」。
2. 台灣褒歌是青春男女互相對答，互相褒揚的閒仔歌、山歌。
3. 詩經：「關關雎鳩，在河之洲；窈窕淑女，君子好逑。」

台灣褒歌：「含笑開花芳過山，水仙開花好排壇；神魂互嫂迷一半，克虧哥仔卜安怎？」

兩首詩都是「男女相與詠歌，各言其情。」有異曲同工之妙。

(二) 作品欣賞

<合君約佇>

合君約佇後壁溝，
菅尾拍結做號頭。
夭壽啥儂共阮剖，
拍歹姻緣是無癸。

<玉蘭開花>

玉蘭開花芳透天，
挽入房間芳規暝。
將花帶入幪罩內，
半暝芳到枕頭邊。

五、透過鄉土文學作品，讓學生了解台灣文學的流變[註2]：

高職本：賴和〈一桿稱仔〉、李臨秋〈望春風〉、余光中〈等你，在雨中〉、蓉子〈蘭陽平原〉

高中本：蕭蕭〈父王〉、賴和〈一桿稱仔〉、陳芳明〈深夜的嘉南平原〉、阿盛〈腳印蘭嶼〉、白萩〈雁〉、李魁賢〈碑〉、沈葆楨〈題台南延平郡王祠聯〉

(一)漂洋過海的文學—遠古至明鄭：

台灣進入書面語文學是從荷蘭人佔領台灣，用羅馬字替平埔族設計書寫系統、開設學校開始。十六世紀由於漢民族的遷入，帶入中原文化，融入原住民的特有文化，成為台灣文學的遠流。明鄭之後，中原文人沈光文、盧若騰、徐孚遠等人渡海來台，為台灣文學的發展注入新血，奠定文學發展的基礎。

(二)積極拓展的枝葉—清朝時期：

清朝統一台灣之後，渡海來台的文人及官員日益增多，作品也呈現多元化，造成文學的蓬勃發展：

- 1.采風問俗階段：如郁永河的〈裨海紀遊〉、高拱乾的〈台灣八景〉。
- 2.憂國憂民情懷：如陳維英、施瓊芳、鄭用錫、林占梅等的言志抒情。
- 3.形成文學團體：如許南英主導的「浪吟詩社」、唐景崧的「牡丹詩社」等。

(三)高壓之下的心聲—日治時期：

台灣成為日本的殖民地，愛國文人丘逢甲、許南英等，紛紛組成義勇軍，加入抗日行列，發出「抗日文學」。如洪棄生的〈披晞集〉、林痴仙的〈無悶草堂詩存〉。

(四)壓不扁的玫瑰—日治後期：

日治時期，禁用漢文，箝制言論自由，台灣文學嚴重受挫；形成新的文學革命，作品紛紛反映出本土精神及尋根意識。如賴和的〈一桿稱仔〉〈可憐她死了〉，楊雲萍的〈黃昏的蔗園〉〈秋菊的半生〉，楊守愚的〈人力車夫的叫喊〉〈長工歌〉等。

(五)鄉土文學的論戰—現代時期：

台灣脫離日本的殖民統治後，中國傳統文化與本土文化互相對峙，爭執重點在意識型態上彼此相左；使台灣文學開始朝向多元化發展，文學作家日益增多，作品也多得不勝枚舉。如王拓的〈望君早歸〉，楊青矗的〈工廠人〉，彭歌的〈不談人性，何有文學？〉，余光中的〈狼來了〉。

(六)鄉土文學重要作家及其作品：

王 拓：金水瀋、望君早歸
王禎和：嫁妝一牛車、香格里拉
吳濁流：亞細亞的孤兒
洪醒夫：黑面慶仔、田莊人
黃春明：兒子的大玩偶、青番公的故事、鑼
陳映真：將軍族、第一件差事、夜行貨車、山路
楊青矗：在室男、工廠人
楊 逵：鵝媽媽出嫁、種地瓜
賴 和：一桿「稱仔」、鬥鬧熱
鍾理和：原鄉人、笠山農場
鍾肇政：魯冰花、台灣三部曲

[註 2] 此台灣文學的流變資料，整理自左營高中台灣文學館開館專刊-黃明誠、喻緒琪台灣文學流變；及張之傑主編環華百科全書／鄉土文學的發展

六、利用閱讀台灣文學作品隨機指導學生認識台灣歷史人物，如李筱鋒, 莊天賜
(2004) 快讀台灣歷史人物：

(一) 反抗不義的領袖：

1. 郭懷一：反抗荷蘭欺壓的領袖
2. 林爽文：反抗清朝高壓的大哥
3. 戴朝春：結黨起事的大元帥

4.莫那·魯道：霧社事件的領袖

(二) 自強有為的將相：

- 1.鄭成功：漢人在台政權的奠基者
- 2.王得祿：官階最高的台籍武將
- 3.林朝棟：抗法名將（霧峰林家）
- 4.朱山：愛民如子的台灣包青天

(三) 披荆斬棘的拓荒者：

- 1.郁永河：台灣風土民情的忠實紀錄者
- 2.施世榜：開發彰化平原的功臣
- 3.吳沙：漢人開拓宜蘭的先鋒
- 4.姜秀鑾：閩客合作拓荒的典範

(四) 大愛無私的奉獻者：

- 1.馬偕：盡瘁台灣的傳教士
- 2.巴克禮：獻身南台灣的上帝使者
- 3.蘭大衛：盡瘁台灣的洋醫師
- 4.八田與一：設計烏山頭水庫及嘉南大圳的工程師

(五) 文化傳承的園丁：

- 1.林占梅：竹塹文士（台灣猜謎始祖）
- 2.林茂生：台灣第一位哲學博士
- 3.杜聰明：台灣醫學博士醫學教育家
- 4.賴和：台灣新文學之父
- 5.吳濁流：台灣文壇的園丁
- 6.鍾理和：動亂時代的筆耕者

(六) 創新的藝術家：

- 1.陳澄波：悲劇時代的先驅畫家
- 2.鄧雨賢：譜出台灣心聲的作曲者
- 3.張維賢：台灣新劇第一人

(七) 民族思想家：

- 1.林幼春：民族運動詩人
- 2.林獻堂：台灣民族運動的領導人
- 3.蔣渭水：台灣社會運動領袖

(八) 追尋民主的鬥士：

- 1.雷震：台灣戰後政黨政治的拓荒者
- 2.吳三連：報業家企業家政治家
- 3.許世賢：嘉義市民的媽祖婆
- 4.郭雨新：議壇小鋼砲

七、結語：

連橫父親期勉他：「汝為台灣人，不可不知台灣事。」我們國文老師肩負文化傳承的責任，高中職國文教科書中，台灣文學作品越來越多。所以除了傳統的中國文學以外，也應該把台灣語言及文學適時傳授給學生。

八、參考書目：

- 王貞文等，2005，第一屆海翁台語文學獎作品集，台南市，台灣海翁台語文教育協會
- 李筱鋒、莊天賜，2004，快讀台灣歷史人物，台北市，玉山社
- 李勤岸等，1996，台灣詩神，台北市，台笠出版社
- 李勤岸、黃勁連，2000，台語發音拼音基礎，台南市，金安文教機構
- 林央敏，2005，希望的世紀，台北市，前衛出版社
- 林央敏，2001，林央敏台語文學選，台南市，金安文教機構
- 林央敏，1997，台語文學運動史論，台北市，前衛出版社
- 陳春城，2004，台灣古典詩析賞，高雄市，河畔出版社
- 梁焯輝，1995，閩南語淺釋唐詩三百首語曲吟唱，台北市，文史哲出版社
- 梁焯輝，2001，閩南語漢學基礎課程師資培訓班成果報告書，高雄縣，鳳邑赤山文史工作室
- 莊柏林、胡民祥、蔣為文、趙天福、臧汀生、林央敏、李勤岸、洪瑞珍、黃勁連、方耀乾、許長謨、楊青矗、陳明仁、向陽、葉笛，2005，第九屆南鯤鯓台語文學營上課講義，台南縣，榮後文化基金會